



KLASSIKEROVERSÆTTELSER

Trojaromanerne

Trojaromanerne

*Oversat af Carsten Weber-Nielsen
Med en indledning af Minna Skafte Jensen*

SYDDANSK UNIVERSITETSFORLAG 2014

© Carsten Weber-Nielsen og Syddansk Universitetsforlag 2014
Sats og tryk: Narayana Press, Gylling
Omslag: Donald Jensen, Unisats ApS
Omslagsbillede: *The Rape of Helen*, 1770s (oil on canvas), Gavin Hamilton (1723-98),
Pushkin Museum, Moscow, Russia/Bridgeman Images
ISBN 978-87-7674-811-1

Udgivet med støtte fra:
Augustinus Fonden
Lillian og Dan Finks Fond

KLASSIKEROVERSÆTTELSER
BIND 10

Serieredaktion:
Center for Græsk-Romerske Studier
Syddansk Universitet

Redaktion af bind 10:
Christian Høgel

Tidligere bind i serien Klassikeroversættelser:

1. Aristofanes: Fire komedier (2000)
2. Xenofon: Erindringer om Sokrates og Sokrates' forsvarstale (2000)
3. Holger Friis Johansen: Fri mands tale (2002)
4. M. Tullius Cicero: Retoriske skrifter I-III (2003)
5. Minna Skaftte Jensen: Lyre og bog (2004)
6. Aristofanes: Kavaleriet – Skyerne – Lysistrate (2005)
7. Aristofanes: Kulsvierne – Freden – Frøerne – Rigdommen (2006)
8. Kærlighedens magt. Fire romaner fra antikken (2007)
9. Dante om poesi og sprog (2008)

Mekanisk, fotografisk, elektronisk eller
anden mangfoldiggørelse af denne bog
er kun tilladt med forlagets tilladelse eller
ifølge overenskomst med Copy-Dan

Syddansk Universitetsforlag
Campusvej 55
5230 Odense M

www.universitypress.dk



Indhold

Forord 7

Indledning af Minna Skafte Jensen 9

Den trojanske krig i oldtiden 9

Den trojanske krig i middelalderen 13

Dictys fra Kreta 16

Dares fra Frygien 18

Slutning 20

Litteraturhenvisninger 21

Dictys fra Creta, *Den trojanske krig* 23

Brev 25

Forord 26

1. BOG 27

2. BOG 39

3. BOG 66

4. BOG 81

5. BOG 95

6. BOG 108

Dares fra Phrygia, *Historien om Trojas fald* 119

Afvigende læsemåder hos Dictys 149

Register over navne i Dictys 153

Register over navne i Dares 165

FORORD

For år tilbage foreslog Minna Skafté Jensen mig at oversætte de såkaldte *Trojaromaner*. Jeg tog med glæde imod forslaget, fordi det lå fint i forlængelse af min interesse for romangenren (selvom *Trojaromanerne* strengt taget ikke er romaner, men historieskrivning).

Minna Skafté lovede i den forbindelse at skrive en indledning, og det skal hun have en stor tak for.

Ligeledes vil jeg også gerne takke Christian Høgel for den store indsats, han har gjort ved at gennemlæse de to oversættelser og fremlægge et væld af forslag til forbedringer.

Sidst, men ikke mindst Jakob Offersø Brøbecher, der med sin vanlige entusiasme har støttet projektet.

Oversættelserne følger:

1. Dictys Cretensis, *Ephemeridos belli Troiani libri a Lucio Septimio ex Graeco in Latinum sermonem translati*, ed. Werner Eisenhut, 2. udgave, Leipzig 1973.
2. Daretis Phrygii, *De excidio Troiae historia*, recensuit Ferdinandus Meister, Lipsiae 1873.¹

Jeg har haft god nytte af en engelsk oversættelse: R.M. Frazer, *The Trojan War, The Chronicles of Dictys of Crete and Dares the Phrygian*, Bloomington & London 1966,² og af Jonathan Cornil, *Dares Phrygius' De Excidio Trojae Historia: Philological Commentary and Translation*, Gent 2011-2012.³

Carsten Weber-Nielsen
København, maj 2014

1 Ordlister: Isabelle Johnson-Moser, *Index criticus verborum Daretis Phrygii*, Nashville 1938 [optryk Hildesheim 1968].

2 Baseret på hhv. Eisenhut 1958 og Meister 1873.

3 Cornils bog findes på nettet: <http://lib.ugent.be>.